

写给大家

的

日语史



[日] 山口仲美 著
潘 钧 译
于日平 审定



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

本书出版得到2011年度日本创价大学中日友好学术研究出版资助

写给大家的

日 语 史

[日] 山口仲美 著
潘 钧 译
于日平 审定



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

著作权合同登记号 图字：01-2012-3049

图书在版编目(CIP)数据

写给大家的日语史/(日)山口仲美著;潘钧译;于日平审定. —北京:
北京大学出版社,2012.4

ISBN 978-7-301-20504-4

I. ①写… II. ①山… ②潘… ③于… III. ①日语—语言史 IV. ①H360.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 067006 号

书 名：写给大家的日语史

著作责任者：[日]山口仲美 著 潘 钧 译 于日平 审定

责任编辑：兰 婷

标准书号：ISBN 978-7-301-20504-4/H·3042

出版发行：北京大学出版社

地 址：北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址：<http://www.pup.cn>

电 话：邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634

出版部 62754962

电子信箱：lanting371@163.com

印 刷 者：三河市博文印刷厂

经 销 者：新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 6.125 印张 160 千字

2012 年 4 月第 1 版 2012 年 4 月第 1 次印刷

定 价：18.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:(010)62752024 电子信箱:fd@pup.pku.edu.cn

中文版序

拙著《日语史》¹（岩波书店）中文版得以问世，我非常高兴，因为借此可以从语言层面向中国朋友传达中日之间难以割舍的关系。

日本人最初没有文字，生活上只能靠口语交流。可是仅靠口语，不论发出多么大的声音，都无法向身居远处的人们传达。自己死后，就算想给子孙留下些什么，因为已身躺棺木，根本无法传达，怎么办呢？有一个办法，可以用文字记录下来。

可是，日本还没有文字。如果能创造出适合口语的文字固然好，可是这并不是件容易的事情。幸好离日本不远的中国创造了文字，产生了优秀的文化，日本人决定借用中国人发明的汉字。可是，汉字原来是表达汉语的文字。日语与汉语在系统上相异，日语中充满了汉语中没有的助词、助动词和敬语表达，造句时的语序也不一样。因此，表达日语时汉字有诸多不便之处。于是，日本人以汉字为基础开动脑筋创造文字。最后，终于创造出了便于表达日语的平假名和片假名，由此实现了借助汉字的力量记录日语的目的。

不夸张地说，直至江户时代，不仅是语言，所有方面日本人都是模仿中国走过来的。可到了明治时代，最早接触西方文明的日本人有了在语言方面回报中国的机会。对于产生自欧美的如波涛般汹涌而来的西方文明和新思想，日本人不断地创造出汉语词译词。如创造“哲学”这个词应对“philosophy”，创造“物理学”应对“physics”，还创造了“思考”（对应“thought”及“thinking”）、“健康”（对应“healthy”）、“新刊”（对应“new books”）。此外，日本人创造

¹ 中文版书名《写给大家的日语史》。



出的汉语译词还有如“先天”、“後天”、“命題”、“概念”、“現象”、“主題”、“定義”等，数量非常之多。日本人创造出的汉语词译词后来有很多被中国接受，在现代汉语中使用。日本人历史上长期受惠于中国，现在终于可以在语言层面回报恩情了。汉语与日语之间有着互为依存的关系。

借此良缘，中国人与日本人有着一种可通过“笔谈”实现沟通的特殊关系。当然，同样是汉字，但“勉強”、“手紙”、“一品料理”、“油断一秒 怪我一生”等词，在中国和日本意思完全不同，对于这样的词只需注意，基本上就可以沟通。笔者曾与中国人通过“笔谈”完成了愉快的交流，这在拙著『中国の蝉は何と鳴く？ 言葉の先生、北京へ行く』（日経BP社）的随笔中有所介绍，会日语的读者请一定找来读一下。重复一遍，即便不能说对方国家的语言，但只要“笔谈”就可以出人意料地实现沟通，建立起丰富的关系。这是因为中日两国以“汉字”为媒介掌握了可相互沟通的手段。

对相互文化的不同抱有清醒的认识，同时充分发挥汉字的力量进行解释。只要不断努力下去，两国就一定能够迅速实现超出想象的友好。希望拙著《日语史》能成为从语言角度理解中日关系的书，成为沟通两国的桥梁。

翻译本书的是北京大学潘钧先生等中国朋友。潘先生当初不问能否出版便下决心翻译拙著。其理由用他的话说，第一次遇到如此简明而有趣地介绍日语历史的书。实际上，面向普通读者的日语史读物在日本此前也没有，拙著是第一本。我非常愿意将日语学界迄今为止积累起来的有关方面知识传达给普通读者。

拙著《日语史》有幸受到日本读者的厚爱，迄今已累计印刷19次，还获得了日本随笔俱乐部大奖。我希望本书也能打动中国读者。

山口仲美

2012年1月24日

日文版序

拙著『日本語の歴史』（岩波書店）の中国語訳が出版されました。とてもうれしい。中日関係の切っても切れない関係を言葉の面から中国の皆さんにお伝えすることが出来るからです。

日本人は、最初文字を持たずに話し言葉だけのコミュニケーションで生活していました。でも、話し言葉だけでは、どんなに大きな声を出しても、遠く離れた所にいる人には何も伝えられません。自分の死後に子孫たちに何かを言い残したくても、もはや墓に眠っている状態では、何も伝えることは出来ません。どうしたらいいのか？文字で書き記すことです。

でも、日本にはまだ文字がありませんでした。日本の話し言葉にあわせた文字を作り出すことができればよかったです。それはたやすいことではありません。幸い、日本の隣には、既に文字を作り出し、優れた文化を生み出している中国がありました。日本人は、中国人の考え出した漢字を借りることにしたのです。けれども、もともと漢字は中国語を表すための文字です。日本語は、中国語とは異なる体系をもった言語です。日本語には、中国語にはない助詞・助動詞があり、敬語表現に溢れています。文を作るときの語の順序だって違っています。だから、日本語を書き表すためには、漢字は不便な面があります。そこから、漢字を基にした日本人の創意工夫が始まった。日本語を書き表しやすいひらがな・カタカナを生み出し、漢字の力を生かしつつ、日本語を綴ることに辿りついたのです。

江戸時代まで、日本は言葉の面だけではなく、あらゆる面で中国



を手本にしつつ歩んできたといっても過言ではありません。でも、明治時代になり、西洋文明にいち早く接した日本人は、今度は言葉の面でも中国に恩返しのできるチャンスが訪れました。欧米から怒濤の如く押し寄せる新しい欧米の文物・思想に、日本人は漢語の翻訳語を次々に作り出したのです。「philosophy」に対しては「哲学」という漢語を作り出してあげはめ、「physics」に対しては「物理学」を、「thought」や「thinking」に対しては「思考」を、「health」には「健康」を、「new books」には「新刊」というぐあいに。このほか日本人の作り出した漢語は「先天」「後天」「命題」「概念」「現象」「主題」「定義」などをはじめ、膨大な数に上ります。日本人の作り出した翻訳漢語の数々は、やがて中国に受け入れられ、現在の中国語で使用されています。日本人はようやく長い間お世話になってきた中国に言語面での恩返しをすることができたのです。中国語と日本語は、持ちつ持たれつの関係です。

そのおかげで、中国人と日本人は「筆談」で分かり合えるという特殊な関係をもっています。もちろん同じ漢字でも「勉強」「手紙」「一品料理」「油断一秒 怪我一生」など、中国と日本では全く違う意味を持っているものがあります。そういう語にさえ注意すれば、基本的には、通じます。中国人と「筆談」で楽しい時間を過ごしたことを、私は『中国の蝉は何と鳴く？ 言葉の先生、北京へ行く』（日経BP社）というエッセイに書き記したことがあります。日本語が読める方にはぜひ読んでいただきたい。繰り返しますが、互いの国の言葉をしゃべれなくても、「筆談」すれば、意外に分かり合えて、豊かな関係が築けるのです。「漢字」を媒介に、両国は理解し合える手段を手中にしているのです。

互いに違う文化を持っているのだという意識をしっかりと持って、互いに文字の力を使って説明しあう。こうした努力を積み重ねれば、両国は予想以上にすみやかに仲良くなれるのです。拙著『日本語の歴史』が、中日関係を言葉から理解するための本になり、両国の架け橋



になることを願っています。

この本を翻訳してくださったのは、北京大学の潘鈞先生を中心とする中国人の方々です。潘先生は、拙著が出版されるや否や中国語への翻訳を決意してくださったそうです。「日本語の歴史をこんなにも分かりやすく魅力的に紹介した本に初めて出会った」と言ってくださいました。実は、日本でも一般向けに書かれた日本語の歴史の本は、まだなかったのです。拙著こそが、一般向けに書かれた最初の本です。私は、日本語学という学問分野で蓄積されている知識を是非とも一般の方に知っていただきたいという強い願いを持っていたのです。

拙著『日本語の歴史』は、幸運にも多くの方々に読んでいただき、現在日本では19刷りになっています。さらに「日本エッセイスト・クラブ賞」も受けました。中国の皆さんの心にも、何か訴えかけるものがあることを願っています。

山口仲美

2012年1月24日

关于例句的引用

正文当中的例句，在引用时原则上尽量尊重原文标记。此外，为方便读者阅读，作了如下的处理：

- ① 添加标点和浊音符；
- ② 促音和拗音用小写字体；（例）ちつて→ちって（散って）、きやつ→きゃつ（彼奴）
- ③ 当叙述部分和会话部分混在一起的时候，会话部分用「」括起来；
- ④ 常用汉字表里有的汉字改作新字体；
- ⑤ 意思不易理解的地方使用汉字；
- ⑥ 关于叠字号（重复号），除汉字以外，标叠字号的部分重新标记；
- ⑦ 例句中添加的注音假名，如若是战前（1945年前）的文献，则采用历史假名拼写法书写。

目 录

- 序章 要是没有了日语** 1
你的问题 / 纺织用的线 / 要是没有了日语 / 目标是什么 / 口语同书面语的争斗
- I 邂逅汉字——奈良时代** 7
口语的时代 / 改“清麻吕”为“穢麻吕” / 真名不可告人 / 让人头疼的问题 / 日本人选择了“借” / 因“借”而产生的麻烦 / 赋予汉字日语的读法 / 万叶假名的产生 / 基本上一字表一音 / 训读的万叶假名 / 戏书 / 多用动物名 / 日本也曾有过文字吗？ / 日本没有固有的文字 / 现在的发音 / 奈良时代的发音 / “恋”和“声”的“こ”音不同！ / 现在没有的发音 / 当时使用什么样的词语？
- II 尝试写文章——平安时代** 33
日本最古老的文章 / 天皇对自己使用敬语 / 用汉式和文的称谓 / 日语文章的撰写始于何时？ / 男人们用汉式和文写日记 / 所谓地位最高的文体 / 奇妙的翻译 / 用和语训读汉文 / 有趣的发明：训读符号 / 片假名的产生 / 汉字片假名混合文的诞生 / 现代人也能读《今昔物语集》 / 生动逼真的描写 / 助词、助动词用小字体 / 从万叶假名文到草假名文 / 平假名的造字理念 / 女性使用平假名 / 男性也用平假名 / 平假名文里也有汉字 / 平假名文用口语写成 / 《源氏物语》是和歌式的散文 / 平假名文为何没有成为日语文章的代表文体
- III 演变中的古代日语——镰仓时代、室町时代** 67
注意“系结” / 虽都表示强调 / 叮嘱性强调 / 指示性强调 / 凸显性强调 / 想表达疑问或反问时 / 现代是否留有痕迹 / 明けてぞけさは別れ行く / “なむ一连体形”的衰落 / 因何衰落？ / “なむ一连体形”的消亡 / 惯用表达形式“とぞ申しける” / “こそ候へ”的固定化 / “こそ一已然形”的残存 / 疑问和反问的变化 / 终止形与连体形趋于一致 / 明示句子结构 / 明确表达逻辑关系 / 武士们的语言



IV 近代日语的气息——江户时代	101
将口语写入会话部分 / 叙述部分用书面语 / “じ” “ぢ” 和 “ず” “づ” 的发音与现在一致 / 清音的状况如何? / 虽然与妈妈 见了两次面 / 谜底被解开了 / 从《木匠案》中窥见江戸语的特色 / “アイ” 变成“エー” / 变为“エー”的其他情况 / 町人阶级的语 言 / 上方的町人阶级也不使用 / 上方语与江戸语的对立 / 为什么是 “かんのん” / “アナタ”、“オマエ”也源于江戸时代 / “オメ ー”、“キサマ”也是尊敬语 / “ワタシ”、“ワシ”也源于江 戸时代 / 女性也曾用“オレ” / 武士如何称呼自己? / 现代敬语表达形 式的源头 / 郑重表达形式也被现代日语继承了 / “である”和“だ” 也出现了 / 女性喜欢使用“お”和“もじ” / 所谓“ありんす言葉”	
V 谋求言文一致——明治时代以后	133
必须统一口语 / 将东京话作为标准语 / 建议废除汉字的议案 / 幕末 的文章全都都用文言文 / 为何口语和书面语会发生偏离? / 公文采 用汉字片假名混合文写 / 汉文直译调获得了发展 / 福泽谕吉的思 想 / “ござる”体的出现与言文一致运动的挫折 / 言文一致运动为 何难以实现 / 如何吸收西方文明 / 翻译也采用汉文直译调 / “假名 会”和“罗马字会”的成立 / 以圆朝风格为言文一致体的样板 / 二 叶亭四迷的尝试 / 翻译也用言文一致体 / 山田美妙与嵯峨之屋おむ ろ的言文一致体 / 言文一致体再次触礁 / 出现了普通文 / 尾崎红叶 的“である”体 / 为什么接受了“である”体 / 言文一致会的成立 / 变革最迟的公文 / 能体现个性的言文一致	
尾章 善待日语	166
前人的礼物 / 丰富性与繁杂性的夹缝之间 / 如何调和 / 词汇过多 吗? / 片假名词怎么处理? / 发挥日语的逻辑性	
后记	174
参考文献	176
译后记	183

注：各章扉页的插图均出自作者之手。

序章 要是没有了日语

☞ 你的问题

2005年6月7日，我在纪伊国屋剧场¹欣赏了由井上ひさし²创作的舞台剧《国语元年》。扮演文部省官僚南乡清之辅的伊藤B作³以及饰演其他各剧中人物的演员们忘我的演出深深吸引了我。乍看荒诞无稽的故事带上了真实的味道，演出结束时我竟掉下了眼泪。

故事发生在明治时代。文部省官僚南乡清之辅接到命令，要求他负责制定通行日本全国的口语方案。他召集了自己的手下，为制定这个“全国统一的口语”方案冥思苦想。然而，几经尝试都没有成功，最后他被迫辞职，并且患上了精神疾患，了此残生。从他令人心酸的一生中，我感到从事语言研究的人身上所共有的悲哀，眼泪止不住地掉了下来。

正在南乡清之辅为制定全国统一的口语而废寝忘食、埋头苦干之时，有一个名叫若林虎三郎的人物出场了。似乎出生于没落武士家族的他，对此问题有自己清醒的认识。他给南乡清之辅写了这样一封信：

1 位于东京新宿的小剧场，具体位置在纪伊国屋书店总店的4层，1964年开始营业。是与本多剧场齐名的日本小剧场的发祥地之一。

2 井上ひさし（1934～2010），日本当代小说家、剧作家、广播作家。原名井上厦。主要作品有《吉里吉里人》等。

3 佐藤B作，生于1949年，演员。原名为佐藤俊夫，福岛县人。早稻田大学商学部中退。因仰慕前首相佐藤荣作，故改名为佐藤B作（“荣”在日语中发音近似英语字母“A”）。



窃以为，万人使用之语言仅靠个人之力改革原本为不可能之事，万人之物聚万人之力改革方为上策。为此目标，每一个人皆应致力于不断提高自己语言的水平，除此之外别无他法。若成千上万的日本人，每一个人都致力于不断提高自己的语言，那么最终自然就会产生理想的、全国统一的口语。这才符合常理。

（『国語元年』中公文庫）

这的确是本该有的理想状态。事实上，确有通过国家政策来处理语言问题的实例。但即便如此，我猜测舞台剧作家井上ひさし在此想告诉大家的是，语言问题不是仅仅由文部省官僚制定出方案、自上而下地强制推行便能解决得了的，只能通过每一个国民自己去思考，付诸于实践才能解决。之所以这么说是因为井上给出了这样一个结局：试图以文部省官僚之力来制定全国统一口语的南乡清之辅，最后以失败告终。语言问题的确需要众人参与来解决。

纺织用的线

但是，语言的存在其本身是非常实在的。通过语言编织出来的文学、思想容易吸引众人的注意，赢得人们的击节喝彩。与之相比，产生文学、思想的语言，本身却不那么绚丽、引人注目。语言不过是纺织用的线。

然而，近几年来作为素材的日语受到人们的特别关注。为什么会这样呢？因为作为素材的语言正处于剧烈变化的时期。旧的语言和表达方式正被人们迅速地遗忘，因为日本传统的语言和表达形式正在不断消失。这一变化燃起了日本年长者的危机感。必须扎实地教好日语——这种思潮在近年抬头的国粹主义的推波助澜下，成为众人关注的社会话题。

打开电视就会发现，现在日语测试节目十分流行。就在不久前，有人给沉迷于滑雪场的年轻人出了这样一道填空题。



“濡れ手で□”。被问到的年轻人回答：“濡れ手で洗濯”，并猜测意思是不要用湿了的手洗衣服。也有人回答“濡れ手で食うな”。作此回答的人解释道，不就是说即便洗了手也不要不擦干就吃东西的意思吗？就算告诉他们正确答案是“濡れ手で粟”，也有人把“粟”读成“くり”，脸上露出一副困惑不解的神情。

可以说，日语的确存在危机。由此日语才会受到瞩目，形成今天的日语热。

☞ 要是没有了日语

那么，了解日语的历史到底有什么意义呢？日语的未来是事关所有说日语的人的问题。日语的生死存亡，取决于说日语的人的态度。如何对待敬语？该怎样看待“语言混乱”问题？应如何把握今后日语的发展方向？这些都是使用日语的每一个人应该思考的问题。为了正确思考这些问题，我们有必要了解日语发展的盛衰史。

您是否想过这个问题，要是现在使用着的日语消失了会怎么样？比如变成只能用英语来进行交流时，我们该怎么办？当然，假如凭借权力强迫推行的话，花费很长时间之后，最终可能实现只使用英语的局面。可是，用英语编织的文化和用日语编织成的文化是全然不同的。例如，日语中存在着丰富的拟声词、拟态词，然而英语里却不多见。如此一来，就有可能出现这样的问题。

鳩子さんは、そんな三好さんをジロリと流し見た。

（源氏鶏太『御苦労さん』）

这句日语如果用英语来说，“ジロリ”这个拟态词就不好表达了。在藤田孝、秋保慎一编的《日英拟音词拟态词翻译辞典》（金星堂）里，此处是这样译的。

Hatoko cast a sharp side-long glance at him.

这句话的英语意思是“鳩子は彼に鋭い横目を向けた”。要是这样译的



话，就表达不出“ジロリ”这个词所包含的眼球由左向右、或由右向左移动的这种变化的意义了。“ジロリ”是一个具体的、要用感觉把握的词，光是用“鋭い横目”这种抽象的词语无法表达出这一点。也就是说，用日语这样的纺线编织出来的成品所具有的独特感觉就没有了。失去了母语就等于失去了思考和感受事物的方式方法。夸张地说，具体的、要用感觉把握的日本文化就会消失。当然，也许会有人说这样也无所谓。

持这种看法的读者请一定思考一下下面这个问题。假定世界上所有的语言都被统一到英语这一种语言上来。如此一来，不论什么地区都只能出产用英语这种纺线编织出来的纺织品。各个地区所具有独特的文化感觉将荡然无存，不论到什么地区，不管住在什么地方，都只有一样的纺织品。这即意味着，不会再有不同织品之间的相互竞争、相互刺激。人们将不再努力。人类文化本身就会逐渐变得贫瘠和衰败。这正是元化的可怕之处。

人类文化之所以有所发展，正是因为有各种各样的素材，以及由这些不同素材编织出来的不同文化。不同的文化相互接触、相互刺激，作为总体的人类文化才会发展。

珍惜日语，善待日语，持有这样一颗心灵，其结果会使人类文化更加丰富多彩。我不是要宣传国家主义。我相信，只有互相珍惜各自通过智慧和努力创造出来的文化，才能拯救人类。并且，我还相信，只要达成这样的认识，就不会愚蠢地去做诸如强迫其他民族使用自己国家语言的事情了。

了解日语的历史，有助于培养人们养成这样一种精神：思考日语的未来，珍惜用日语编织出来的文化本身，并将其传至后世。我们人类如果没有赖以安身立命的母语，就无法创造出文化来。

☞ 目标是什么

可是，即使想了解日语的历史，但令人遗憾的是，迄今还没有一本



面向普通读者的、简明易懂又让人颇有兴趣读下去的著作面世。尽管有关日语史的专业知识已有了相当程度的累积，但面向普通读者的书至今未出版。

已出版的相关著述有很多是专业书。虽说写得十分平实易懂，但都是为将来有志于从事日语学研究的人写的，没有脱离专业书籍的范畴。笔者想以一种能激发普通人兴趣的形式来讲述日语的历史。这正是笔者动笔写这本书的初衷。

稍微具体地说，①力求通俗易懂、且富有魅力地叙述与日语史相关的专业知识；②尽可能涉及促使日语变化的原因，让读者发出“原来如此”的感叹；③让读者了解现代日语背后的漫长历史活动，为他们思考日语的未来提供线索。我在撰写这本书的时候想努力实现这三个目标。

☞ 口语同书面语的争斗

语言的历史与政治上的时代划分稍有不同。日语书面语言的历史是从奈良时代与异国文字汉字邂逅、努力想用汉字来记述日语的时期开始的。

接下来的平安时代中，日本人完全驾驭了汉字，终于实现了用汉字表达所说的日语，语言艺术得以开花结果。百花齐放，群芳吐艳，其中为现代日语所继承的文章之花也绽放了。

在其后的镰仓、室町时代，书面语与口语再一次发生背离，平安时代口语的语法发生了改变。

之后的江户时代，是与现代日语相接的口语形成的时期。日本历史的近代化虽说是始于明治以后，但日语的历史却早一步，在江户时代就已经形成了现代日语的基础。

也有学者将近代日语的萌芽定位于室町时代末期，但在本书中，将关东方言势力逐渐强大、最终超过关西方言的江户时代以后看作是近代日语的真正形成期。这个时期，出现了类似「じれってえ」「あぶね



え」「うめえ」等正统的江户方言。

进入明治时代，口语与书面语愈加背离，程度之大到了令人绝望的地步。人们为了使书面语言尽量贴近口语而奋斗，千方百计地要努力完成二者的统一。

本书就是以上述口语与书面语的争斗为基本出发点，借此探寻日语的历史。

那么，下面我们就赶快与奈良时代的日本人见面吧。